

Scheda Insegnamento

Denominazione Insegnamento: Lingua e Traduzione Francese II	Course title: French Language and Translation II
Codice: 27001141	SSD: L-LIN/04
Crediti Formativi (CFU): 9	Ore: ESE, ore docente: 21
Anno di corso: II	Year course: second
Corso di Laurea: Lingue e Culture Moderne – mutua il corso di insegnamento di Laboratorio di Lingua Francese (3 CFU) attivato presso il Corso di Laurea in Scienze Filosofiche.	Degree course: Modern languages and cultures – intercurricular course with Laboratory of French Language (3 CFU) of Philosophy
Docente/Professor: Naccarato Annafrancesca af.naccarato@libero.it Per il curriculum si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici (http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/).	
Copertura didattica: compito didattico.	Teaching Coverage: teaching assignment
Periodo didattico: II semestre.	
Orario del corso: .	Course timetable:
Aula:	
Modalità di frequenza: frequenza obbligatoria.	Method of attendance: compulsory
Commissione d'esame: Annafrancesca Naccarato (Presidente) Componenti: Gisèle Vanhese, Yannick Preumont.	
Lingua di insegnamento: Francese.	Language of instruction: French
Conoscenze ed abilità da conseguire: Gli studenti che seguiranno il corso acquisiranno conoscenze concernenti la lingua francese, sia in chiave sincronica che diacronica, con particolare riguardo agli aspetti relativi alla traduzione. Nello specifico, saranno messi in condizione di sviluppare capacità di comprensione e di produzione scritte e orali valutabili almeno come livello B1+. Svilupperanno, inoltre, una competenza traduttiva e testuale intesa come consapevolezza degli aspetti lessicali, semantici, sintattici, pragmatici e culturali di un testo, in termini di analisi contrastiva e di resa stilistica. Acquisiranno consapevolezza delle metodologie e dei principi teorici alla base della disciplina e potranno finalizzare i contenuti appresi al consolidamento e alla crescita della propria formazione culturale facendo ricorso, con	Learning Outcomes: Students following the course will acquire knowledge concerning the French Language, both from a synchronic perspective and from a diachronic one, particularly with regard to translation aspects. In particular, they will develop skills in understanding and producing spoken and written language which can be recognized at least as B1+ level. Furthermore, they will develop translation and textual competences, i.e. awareness of the lexical, semantic, syntactic, pragmatic and cultural aspects of a text, in terms of contrastive analysis and stylistic rendering. They will acquire awareness of methodologies and theoretical principles lying at the basis of the subject and will develop the ability to exploit the learned contents in order to consolidate and to enrich their cultural

<p>capacità di analisi critica, alle principali risorse bibliografiche e informatiche disponibili nella lingua studiata.</p> <p>Saranno infine in grado di comunicare le loro conoscenze – sia sul piano dei contenuti che su quello metodologico – utilizzando, se necessario, il lessico specialistico relativo agli studi del settore.</p>	<p>education, resorting to the main bibliographic and informatic resources available in the studied language by applying skills of critical analysis.</p> <p>Finally, they will be able to convey their knowledge – both on the content level and on the methodological one – using, if necessary, the specialized vocabulary concerning field studies.</p>
<p>Organizzazione della didattica: lezioni frontali ed esercitazioni.</p>	<p>Teaching method: frontal lessons and practical exercises</p>
<p>Programma/Contenuti:</p> <p>1. Revisione e approfondimento del vocabolario e della grammatica attraverso la presentazione di testi di varia natura, nella prospettiva di fornire gli apporti linguistici, comunicativi e culturali necessari per il consolidamento del livello B1;</p> <p>2. Analisi comparata di alcune tipologie di testi e delle traduzioni italiane esistenti, con particolare riferimento agli studi di Mounin, Ladmiral, Meschonnic, Berman, Chevalier, Delport e Eco. In questa prospettiva, saranno prese in considerazione le nozioni di «annexion», «décentrement» e «langue-culture» e sarà sviluppata una riflessione sullo statuto linguistico ed ermeneutico degli elementi paratestuali presenti nei testi d'arrivo.</p>	<p>Course Contents:</p> <p>1. Revision and in-depth analysis of vocabulary and grammar starting from the presentation of a variety of texts of different nature, in order to provide the main linguistic, communicative and cultural supplies which are necessary to reach the B1+ level;</p> <p>2. Comparative analysis of several typologies of texts and of their existing Italian translations, with particular reference to Mounin's, Ladmiral's, Meschonnic's, Berman's, Chevalier's, Delport's e Eco's studies. In this perspective, the notions of «annexion», «décentrement» and «langue-culture» will be taken into account, and a reflection concerning the linguistic and hermeneutical statute of paratextual elements in target texts will be developed.</p>
<p>Testi/Bibliografia:</p> <p>F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Torino, UTET, 2012, 2 ed.;</p> <p>G. Mounin, <i>Les Problèmes théoriques de la traduction</i> (1963), Paris, Gallimard, 1980;</p> <p>H. Meschonnic, «Poétique de la traduction», in <i>Pour la poétique II</i>, Paris, Gallimard, 1973;</p> <p>J.-R. Ladmiral, <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i> (1979), Paris, Gallimard, 1994;</p> <p>A. Berman, <i>Pour une critique des traductions: John Donne</i>, Paris, Gallimard, 1995;</p> <p>U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Milano, Bompiani, 2010;</p> <p>A. Naccarato, <i>Traduire l'image. L'œuvre de Gaston Bachelard en italien</i>, Roma, Aracne, 2012.</p> <p>Ulteriori informazioni bibliografiche verranno fornite durante le lezioni.</p>	<p>Recommended Reading:</p> <p>F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Torino, UTET, 2012, 2 ed.;</p> <p>G. Mounin, <i>Les Problèmes théoriques de la traduction</i> (1963), Paris, Gallimard, 1980;</p> <p>H. Meschonnic, «Poétique de la traduction», in <i>Pour la poétique II</i>, Paris, Gallimard, 1973;</p> <p>J.-R. Ladmiral, <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i> (1979), Paris, Gallimard, 1994;</p> <p>A. Berman, <i>Pour une critique des traductions: John Donne</i>, Paris, Gallimard, 1995;</p> <p>U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Milano, Bompiani, 2010;</p> <p>A. Naccarato, <i>Traduire l'image. L'œuvre de Gaston Bachelard en italien</i>, Roma, Aracne, 2012.</p> <p>Further bibliographical information will be provided during the lessons.</p>
<p>Strumenti a supporto della didattica: videoproiettore, PC, laboratori.</p>	<p>Teaching Tools: projector, pc, laboratories</p>

<p>Modalità di verifica dell'apprendimento: La modalità di verifica consiste in una prova scritta e in una prova orale al termine delle lezioni, con votazione in trentesimi ed eventuale lode. La soglia di superamento dell'esame è fissata in 18/30. Le votazioni inferiori a 18 equivarranno ad una valutazione insufficiente dell'apprendimento. Sarà verificato il possesso delle conoscenze e delle abilità indicate nella riga n. 14, a partire dai contenuti del programma (riga n.16).</p>	<p>Assessment Methods: The assessment method will consist of a written test and an oral exam at the end of the course, with grade from 18 to 30.(eventually <i>cum laude</i>). Grades under the threshold of 18 will not be accepted. The exam will aim at verifying the knowledge and skills assumed in point 14, about the contents of point 16.</p>
<p>Calendario delle prove d'esame: 3 febbraio 2015 9 febbraio 2015 23 febbraio 2015 15 giugno 2015 22 giugno 2015 13 luglio 2015 7 settembre 2015 14 settembre 2015 15 dicembre 2015</p>	<p>Examinations schedule: 3 February 2015 9 February 2015 23 February 2015 15 June 2015 22 June 2015 13 July 2015 7 September 2015 14 September 2015 15 December 2015</p>
<p>Link ad altre eventuali informazioni: per ulteriori informazioni si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici (http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/)</p>	<p>Links to any possible information: For further information, please visit the Dipartimento di Studi Umanistici website at http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</p>
<p>Orari di ricevimento: ogni mercoledì, dalle 15.00 alle 16.00, presso lo studio docente (cubo 28/A – secondo piano).</p>	<p>Office Hours: On Wednesdays, from 3 to 4 p.m., teacher office (28/A, II floor)</p>